

10.00-10.45 h **Cristelle Cavalla** (Grenoble) :
*Enseigner la phraséologie en FLE :
Onomasiologie ou sémasiologie*

10.45-11.30 h **Wolfgang Pütz** (Köln) :
*Diversité lexicale et fluidité de
l'expression.
Approches didactiques et
méthodiques d'une condition sine
que non du perfectionnement
langagier*

11.45-12.30 h **Dirk Siepmann** (Osnabrück) :
*Lexique et grammaire-
pour une approche conjointe*

Mittagspause
14:00-14.45h **Serge Verlinde** (Leuven) :
*Comment transformer un
dictionnaire en un environnement
d'apprentissage ?*

14:45-15:30 h **Armin Volkmar Wernsing**
(Krefeld) : *Au-delà de la classe :
des mots pour le dire*

16 :00-16:45h **Andreas Nieweler** (Detmold) :
*Wortschatzarbeit und Lehrwerk :
welcher Wortschatz, wie viel und
wie vermittelt ?*

Contacts et inscriptions Dr. Wolfgang Pütz
Fachdidaktik Französisch
Romanisches Seminar
Universität zu Köln
Albertus-Magnus-Platz
D-50923 Köln
Tél. 0221-470-3009
Mail: wpuetz@uni-koeln.de

Frais de participation : 10 €

Enseigner la phraséologie en FLE : Onomasiologie ou sémasiologie

Cristelle Cavalla

Cette présentation aborde la question de l'enseignement/ apprentissage des expressions figées et des collocations à des apprenants non francophones. Mémoriser puis utiliser cette phraséologie demande à l'apprenant un travail préliminaire de reconnaissance de la forme morphosyntaxique de ces structures particulières, puis un travail de décodage et de reconnaissance du sens. Après la présentation rapide de quelques aspects de la description linguistique des phénomènes phraséologiques nous nous arrêterons sur des aspects davantage didactiques. L'utilisation de plusieurs ouvrages, destinés à l'enseignement du Français Langue Etrangère, qui abordent la phraséologie nous a conduit à la question d'un enseignement onomasiologique ou sémasiologique pour ce type de lexique. Nous tenterons d'apporter quelques réponses aux questions posées par le choix de l'une ou l'autre de ces approches en proposant des séquences didactiques.

Au-delà de la classe : des mots pour le dire

Armin Volkmar Wernsing

Il est presque impossible de s'exprimer sans mots. S'approprier une langue étrangère, c'est en large partie un apprentissage de vocabulaire. Mais quels mots, quelles expressions apprend-on, lesquels oublie-t-on aussitôt ? La neuroscience nous dit qu'on retient ce qui est important pour notre bien-être personnel et social.

A l'école, il s'agit donc de créer des situations de communication dans lesquelles les mots garantissent

la survie linguistique. Des exemples tirés d'un journal scolaire sur Internet montreront comment les élèves ont progressé en écrivant pour un vrai lecteur. Souvent, les élèves ont parlé en public, devant des auditeurs adultes : voilà une autre situation de communication réelle où les jeunes surmontent les difficultés pour convaincre. Des extraits de leurs exposés (qu'on a filmés) montreront ce qu'ils ont appris - pour en faire usage.

Diversité lexicale et fluidité de l'expression. Approches didactiques et méthodiques d'une condition sine que non du perfectionnement langagier

Wolfgang Pütz

Au dire de certains linguistes, 80 % d'un texte consistent en expressions figées en sorte que les capacités langagières d'un locuteur dépendent largement de son savoir en matière d'unités lexicales. Vu l'étendu et l'importance des combinaisons de mots, la didactique du lexique a pour tâche d'optimiser la connaissance des locutions, collocations, expressions idiomatiques et tournures dans l'apprentissage-enseignement d'une langue étrangère.

Ceci d'autant plus que - suivant des recherches effectuées parmi des futurs enseignants en FLE - les compétences phraséologiques dans l'expression orale et écrite demandent une intensification de la prise en compte des collocations.

Bases de données et dictionnaires en ligne

Serge Verlinde

Nombreux sont les dictionnaires qui existent à l'heure actuelle sous format électronique. Malgré certains avantages indéniables, ces outils restent tributaires de la version papier. A quoi pourrait ressembler un dictionnaire conçu dès le départ sous format électronique? Comment cet outil pourrait-il tirer partie d'autres ressources lexicales disponibles sur le web? Comment le transformer en véritable environnement d'apprentissage?

Nous tenterons de répondre à ces questions en illustrant notre propos à l'aide des fonctionnalités disponibles dans la Base lexicale du français, un dictionnaire d'apprentissage en ligne librement accessible.

Wortschatzarbeit und Lehrwerk: welcher Wortschatz, wie viel und wie vermittelt?

Andreas Nieweler

Die Lehrbucharbeit macht einen Großteil der Spracherwerbsphase des Französischunterrichts in der Sekundarstufe I aus. Nach welchen Kriterien wird hierbei Wortschatz vermittelt, welche Vorgaben machen Curricula und Lehrpläne? Gibt es eine Progression, und falls ja, woran orientiert sich diese? Wie wird Wortschatz geübt und umgewälzt? Auch dürfte die Frage von Interesse sein, wie Schüler/innen sich Vokabeln einprägen, welche Techniken sie dabei gebrauchen und wie wirksam diese sind."

Wortschatz und Grammatik : zusammenbringen, was zusammengehört

Dirk Siepmann

In der mit Hilfe korpuslinguistischer Methode operierenden Sprachwissenschaft bricht sich zunehmend die Erkenntnis Bahn, dass die in strukturalistischer und Chomskyscher Tradition stehende Trennung von Grammatik und Wortschatz den Daten nicht gerecht wird. Dennoch beherrscht diese Dichotomie auch heute noch den Fremdsprachenunterricht; in Lehrbüchern und Unterricht wird weiterhin davon ausgegangen, dass das Erlernen einer Fremdsprache primär über die progressive Aneignung stark generalisierter Grammatikphänomene erfolgen sollte. Der Artikel zeichnet ein alternatives Bild von Sprache als einem durchgängig idiomatisch geprägten System von mehr oder weniger variablen Konstruktionen und stellt anhand von konkreten Beispielen und Empfehlungen dar, welche Konsequenzen diese Sichtweise für den schulischen Fremdsprachenunterricht mit sich bringt.

Samedi 20 septembre 10:00- 17:00
Département des langues romanes
Université de Cologne
Neuer Senatssaal

Contacts et inscriptions

Dr. Wolfgang Pütz

Fachdidaktik Französisch

Romanisches Seminar

Tél. 0221-470-3009

Mail: wpuetz@uni-koeln.de

Frais de participation: 10 €

Fachdidaktisches Kolloquium

Français langue étrangère

(FLE)

**Didactique du lexique-
Wortschatzarbeit zwischen
Theorie und Praxis**

Samstag 20. September 2008

10:00- 17:00 Uhr

**Romanisches Seminar der
Universität zu Köln**

Neuer Senatssaal

Albertus-Magnus-Platz

50923 Köln